



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 38, 2019 – 2, p. 469-483

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10454-4.p.0469](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10454-4.p.0469)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Raffaele RUGGIERO, « Introduction »

Le cadre du parcours de recherche ici proposé est celui des relations diplomatiques au début de la modernité, et des liens particuliers entre la France et les États seigneuriaux de la Péninsule. L'aspect qui semble le plus évident est la différence d'échelle entre les phénomènes pris en considération : c'est justement cet aspect qui a poussé les auteurs des contributions ici réunies à s'interroger sur la façon plurielle de construire l'espace politique et sa représentation.

Mots-clés : Renaissance, diplomatie, États seigneuriaux, Italie, France.

Raffaele RUGGIERO, "Introduction"

*The framework of the research here proposed is that of diplomatic relations at the beginning of modernity, especially the links between France and the seigniorial states of the Italian Peninsula. The aspect that seems most obvious is the difference in scale between the phenomena taken into consideration: it is precisely this aspect that prompted the authors of the contributions gathered here to question the plural way of constructing the political space and his representation.*

*Keywords: Renaissance, diplomacy, seigniorial states, Italy, France.*

Jean-Louis FURNEL, « L'écriture de la catastrophe dans l'Italie en guerre (1494-1559). Une histoire européenne »

La nature particulière des guerres incessantes qui se déroulent dans la péninsule italienne durant de 1494 à 1540 a pu induire des déplacements des catégories linguistiques ou rhétoriques (et par contre-coup des catégories esthétiques et éthiques) tels qu'ils jettent les fondements en même temps, et de façon inextricable, d'une nouvelle littérature et d'une nouvelle compréhension du monde, notamment du monde politique, et de l'histoire de ce monde.

Mots-clés : catastrophe, guerre, rhétorique, Italie, Renaissance.

Jean-Louis FOURNEL, “*The writing of catastrophe during the Italian Wars (1494-1559). A European history*”

*The continuous wars that take place in Italy during the period 1494-1559 shaped a radical modification of linguistic and rhetoric categories (and as a consequence of aesthetic and ethical categories). These new perspectives were together the foundation of a new literature and a new kind of knowledge, especially in the field of politics and history.*

*Keywords: catastrophe, war, rhetoric, Italy, Renaissance.*

Raffaele RUGGIERO, « Territoire et géographie entre Machiavel et Guichardin »

La notion de « territoire » dans l’œuvre de Machiavel et Guichardin est à la fois un sujet d’intérêt pour une recherche dans le domaine de la littérature, dans le domaine de l’histoire des idées, dans le domaine de l’histoire socio-politique et militaire dans une époque de crise comme celle des « guerres d’Italie ».

Mots-clés : Machiavel, Guichardin, territoire, espace, représentation.

Raffaele RUGGIERO, “*Territory and geography in Machiavelli and Guicciardini*”

*The idea of territory in Machiavelli and Guicciardini’s works, especially the geographical representation, is an important subject for researches in the field of literature, in the field of the history of ideas, in the field of the socio-economic and military history during an age of anxiety as that of the “Italian wars”.*

*Keywords: Machiavel, Guichardin, territory, space, representation.*

Alessia LOIACONO, « Lettres privées et politique internationale à la veille du Prince »

Avec le conclave de 1513 Florence salue une conjoncture politique favorable. Elle constitue, avec Rome, le centre du pouvoir ascendant des Médicis. Les espoirs se mêlent, néanmoins, au scepticisme, et se fait jour la crainte que l’élection de Léon X ne suffise pas à apaiser le sort de l’Italie, après 1494. Dans la correspondance entre Machiavel et Vettori, cette inquiétude ouvre la voie à un retour vers le passé et à une pratique de la conversation qui s’imposent toujours à notre attention.

Mots-clés : Machiavel, Cicéron, correspondance, diplomatie, Florence.

Alessia LOIACONO, “*Private letters and international politics on the eve of the Prince*”

*What is the atmosphere surrounding Machiavelli at the time of writing his Prince? What political events precede the famous letter that the secretary addresses to his friend Francesco Vettori on December the 10th, 1513? Our aim is to go back to these long-debated questions in order to consider the historical character of Machiavelli and that of pope Leo X – the leader of the Medici family, under a new light.*

*Keywords: Machiavel, Cicero, correspondence, diplomacy, Florence.*

Béatrice CHARLET-MESDJIAN, « *Le roi de France, hospes ou hostis? Points de vue sur la France et les Français dans la Venatio du poète humaniste Ferrarais Ercole Strozzi (Ferrare, c. 1473-1508)* »

E. Strozzi laisse deux versions de sa *Thera / Venatio* : l’une manuscrite, c. 1494, l’autre, transmise par la *princeps* d’Alde Manuce (Venise, 1514), écrite entre 1502 et 1504. Charles VIII, à la veille de sa descente en Italie, y est censé avoir organisé une partie de chasse à l’intention des Grands, princes, diplomates ou poètes italiens. J’analyse dans cet *epyllion* évolutif la position ambiguë, versatile et complexe du poète ferrarais, homme de cour et d’État, à l’égard du Roi et de ses sujets.

Mots-clés : poème cynégétique, Ferrare, Charles VIII, humanisme, formation des élites.

Béatrice CHARLET-MESDJIAN, “*The King of France, hospes or hostis? Points of view on France and the French in the Venatio of the humanist poet Ercole Strozzi (Ferrara, c. 1473-1508)*”

*E. Strozzi left two versions of his cynegetical poem: the Thera transmitted by a single manuscript and the Venatio printed by Aldus Manutius. Charles VIII, while he was about to undertake his “descent to Italy”, organized an hunting party in honour to his Italian hosts. This epyllion, which offers a perfect example of a “work in progress”, illustrates the ambiguous, versatile and complex position of the Ferrarese poet and statesman towards the king of France and his subjects.*

*Keywords: cynegetic poem, Ferrare, Charles VIII, humanism, elite training.*

Jean SÉNIÉ, « Jalons pour une histoire des relations entre le duché de Ferrare et le royaume de France »

Avec le commencement des guerres d'Italie, le duché de Ferrare et le royaume de France nouent des relations diplomatiques dont la venue à Ferrare de Renée de France et celle d'Ippolito II d'Este en France sont les signes les plus révélateurs. Ce sont avant tout les intérêts stratégiques des États qui déterminent leurs relations, bien qu'il puisse y avoir des effets religieux et culturels inattendus, les rapprochant paradoxalement.

Mots-clés : Ferrare, France, relations internationales, Este, liens culturels.

Jean SÉNIÉ, "*Milestones for a history of relations between the Duchy of Ferrara and the Kingdom of France*"

*As the Italian wars begin, the dukedom of Ferrara and the French kingdom build diplomatic relationships. Their relationships are determined by the strategic interests of each state, although there may be some unexpected religious and cultural effects which paradoxically bring them closer.*

*Keywords: Ferrare, France, international relations, Este, cultural relations.*

Bruno CAPACI, « "Cito cito volans". Il matrimonio e la guerra nelle carte messaggere di Lucrezia Estense de Borgia »

Les *Familiars* de Lucrezia Borgia en période de paix et pendant la guerre, *manu propria* ou dictées aux secrétaires Cristoforo Piccinini et Niccolò Bendidio, témoignent d'une activité incessante d'administration du foyer et de l'État. L'article propose un excursus de la correspondance privée de Lucrezia Estense de Borgia, prenant aussi en considération l'apport interprétatif qu'un livre-code lexical nous fournit.

Mots-clés : Lucrezia Borgia, Duché de Ferrare, correspondance, Este, Renaissance.

Bruno CAPACI, "'Cito cito volans'. Marriage and war in the correspondence of Lucrezia Estense de Borgia"

*The Familiars by Lucrezia Borgia, written in time of peace and war, manu propria or dictated to the secretaries Cristoforo Piccinini and Niccolò Bendidio, testify to the duchess of Ferrara's relentless activity of the administration of both the household and the State. Taking into consideration the interpretative dimension of the lexical cipher book, the article examines the private correspondence of Lucrezia Borgia.*

*Keywords: Lucrezia Borgia, Ferrare duchy, correspondence, Este, Renaissance.*

Jean-Marc RIVIÈRE, « La “culture de la guerre” dans les arts figuratifs des cours d’Italie centrale (Mantoue et Ferrare, 1494-1512) »

À compter de l’entrée de Charles VIII en Italie, une déconnexion se produit entre les images produites dans la Péninsule et la politique, considérée dans ses développements militaires. L’analyse des œuvres produites au sein des cours de Mantoue et de Ferrare entre 1494 et 1512 montre que le champ figuratif, tout comme la réflexion historiographique, cherche des solutions inédites pour tenter de comprendre, puis de représenter une réalité historique devenue illisible.

Mots-clés : arts, Renaissance, guerre, histoire, représentations.

Jean-Marc RIVIÈRE, “*The ‘culture of war’ in the figurative arts of central Italy courts (Mantua and Ferrara, 1494-1512)*”

*From the entry of Charles VIII in Italy, a disconnection occurs between the images produced in the Peninsula and politics, considered in its military developments. The analysis of the works of art produced in the courts of Mantua and Ferrara between 1494 and 1512 shows that the figurative field, like the historiographical reflection, seeks new solutions to understand and then to represent a historical reality that has become illegible.*

*Keywords: arts, Renaissance, war, history, representations.*

Jean-Luc NARDONE, « Il ritratto di Genova negli scritti del 1507 di Jean Marot, storico della regina di Francia, e di Giacomo de’ Sorci detto il Cortonese »

L’article propose une analyse en parallèle du récit de la prise de Gênes par Louis XII par Jean Marot et par Giacomo de’ Sorci, avec une édition critique du petit poème de ce dernier.

Mots-clés : Genova, Jean Marot, Giacomo de’ Sorci, Prosimetro, Louis XII.

Jean-Luc NARDONE, “*The portrait of Genoa in the writings of 1507 by Jean Marot, historian of the queen of France, and of Giacomo de’ Sorci known as the Cortonese*”

*The article aims to compare the chronicle of the battle of Genoa (besieged by the king of France Louis XII) by the French poet Jean Marot and the Italian poet Giacomo de’ Sorci, with the critical edition of the de’ Sorci’s poem.*

*Keywords: Genoa, Jean Marot, Giacomo de’ Sorci, Prosimetro, Louis XII.*

Guillaume ALONGE, « L'ambassade à Venise de Jean de Morvillier (1547-1550) »

L'article porte sur l'ambassade à Venise de Jean de Morvillier à la fin du règne de François I<sup>er</sup>. Après le dévoilement du réseau d'espionnage mis en place par son prédécesseur Pellicier, Morvillier doit reconstruire un rapport de collaboration avec les Vénitiens, sans renoncer à récupérer les agents dispersés et à en recruter de nouveaux. Il s'entoure alors d'humanistes, de lettrés, d'espions, et d'hérétiques.

Mots-clés : relations diplomatiques, Venise, Jean de Morvillier, Pellicier, François I<sup>er</sup>.

Guillaume ALONGE, "*The embassy in Venice of Jean de Morvillier (1547-1550)*"

*The article is about the embassy in Venice of Jean de Morvillier at the end of the reign of Francis I. After the discovery of the spy network set up by his predecessor Pellicier, Morvillier must rebuild a collaborative relationship with the Venetians, without giving up the recovery of dispersed agents and recruiting new ones. He surrounds himself with humanists, scholars, spies, and heretics.*

*Keywords: diplomatic relations, Venice, Jean de Morvillier, Pellicier, Francis I.*

Patrizia DE CAPITANI, « Humanisme ferrarais et éducation du prince. La traduction française du *Roland amoureux* de Boiardo (1618) adressée à Louis XIII »

Désireux de se faire bien voir par le jeune roi Louis XIII, François de Rosset, traducteur et écrivain, réalise une nouvelle traduction en français de l'*Orlando innamorato* de Boiardo. La traduction est fidèle à la lettre du texte original, même si Rosset ne se prive pas d'introduire des éléments de son cru (gloses et apostrophes à son destinataire royal) qui rendent compte d'une nouvelle manière d'appréhender l'humanisme ferrarais.

Mots-clés : seigneurie de Ferrare, Louis XIII, traduction, Matteo Maria Boiardo, François de Rosset, Marie de Médicis.

Patrizia DE CAPITANI, "*Ferrarese humanism and education of the prince. The French translation of Boiardo's Innamorato (1618) addressed to Louis XIII*"

*In order to gain the attention of young king Louis XIII, François de Rosset, translator and author, transposed in French Boiardo's Orlando innamorato. Rosset's translation respects the Italian original text, but he introduces in it several personal commentaries*

*(glosses, exhortations to his royal recipient) which reveals a different way to conceive humanistic culture, in particular as this one was represented in Ferrara by Guarino.*

*Keywords: Ferrare domain, Louis XIII, translation, Matteo Maria Boiardo, François de Rosset, Marie de' Medici.*

Sofia LODÉN, Vanessa OBRY et Anne RÉACH-NGÔ, « Introduction »

Les recherches sur l'histoire des versions manuscrites et imprimées du récit de Floire et Blancheflor témoignent d'une intense circulation des textes en Europe, du Moyen Âge au XVI<sup>e</sup> siècle. La présentation des perspectives synchroniques et diachroniques engagées par les contributeurs du volume, couvrant diverses aires linguistiques et culturelles, met l'accent sur les modalités d'adaptation de l'œuvre à ses divers publics, selon les circonstances de leur mise en livre au cours du temps.

Mots-clés : Floire et Blancheflor, manuscrits, genres littéraires, conte, roman, réception, adaptation.

Sofia LODÉN, Vanessa OBRY et Anne RÉACH-NGÔ, "Introduction"

*The research on the history of the manuscripts and prints of the tale about Floire et Blancheflor reflects an intense circulation of texts in Europe from the Middle Ages to the sixteenth century. This introduction presents the synchronic and diachronic perspectives adopted by the contributors to this volume, which cover different linguistic and cultural contexts, and focuses on the ways in which the tale has been adapted to different audiences in accordance with the circumstances that prevailed at the time of its mise en livre.*

*Keywords: Floire et Blancheflor, manuscripts, literary genres, tales, novel, reception, adaptation.*

Vanessa OBRY, « Les versions françaises de *Floire et Blancheflor* en contexte manuscrit. Lectures médiévales et infléchissements génériques »

Les différences entre le *Conte de Floire et de Blancheflor*, première version conservée en français de l'histoire des amants, et le *Roman de Floire et de Blancheflor*, seconde version légèrement postérieure (fin du XII<sup>e</sup> s.), sont souvent analysées en termes d'opposition générique, entre récit idyllique d'un côté et roman chevaleresque de l'autre. Cet article s'interroge sur la perception médiévale de cette distinction, en confrontant la place des deux récits dans leur contexte manuscrit.

Mots-clés : *Floire et Blancheflor*, réception, manuscrits, genres littéraires, conte, roman.



Vanessa OBRY, “*The French versions of Floire et Blancheflor in manuscript context. Medieval reception and generic consciousness*”

*The story of the lovers Floire and Blancheflor is told in two twelfth century French texts, which seem to belong to different literary genres. While the most ancient version (Le Conte de Floire et de Blancheflor) is the first known example of the idyllic genre in French, the second (Le Roman de Floire et de Blancheflor) can be considered a chivalric romance. This article explores the medieval perception of this generic distinction by considering the two early French versions in their manuscript context.*

*Keywords:* Floire et Blancheflor, reception, manuscripts, literary genres, tale, novel.

Romina LUZI, « Le *Florios* dans la tradition romanesque byzantine des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles »

Le roman byzantin *Phlorios et Platziaflore* a été adapté d'un modèle occidental, identifié par les spécialistes comme le *Cantare* toscan de *Fiorio e Biancifiore*. L'intrigue et la succession des épisodes sont essentiellement respectées par l'auteur, car le processus d'acculturation s'opère dans le style, l'amplification rhétorique par les dialogues, les plaintes, les ἐκφράσεις et les figures rhétoriques, qui inscrivent le *Phlorios* dans la tradition romanesque naissante en langue vernaculaire.

Mots-clés : *Phlorios et Platziaflore*, adaptation, roman byzantin, rhétorique, Paléologue.

Romina LUZI, “*Florios in the Byzantine romance tradition of the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries*”

*The Byzantine romance Phlorios et Platziaflore was an adaptation of a Western model, which specialists have identified as the Toscan Cantare, Fiorio e Biancifiore. The plot and the succession of episodes was to a great extent respected by the Byzantine author. However, the process of acculturation reveals itself through the presentation the stylistic features, such as the rhetorical amplifications of dialogue, the complaints, the so-called ἐκφράσεις and other rhetorical figures. Together, these elements link Phlorios to the beginnings of a romance tradition in the vernacular.*

*Keywords:* Phlorios et Platziaflore, adaptation, byzantine romance, rhetoric, Palaiologos.

Christine PUTZO, « Fidélité créative. La mise en prose de *Flore und Blanscheflur* dans le *Zürcher Buch vom heiligen Karl* du XV<sup>e</sup> siècle »

Le *Zürcher Buch vom heiligen Karl* (avant 1475) est une compilation de sources allemandes et latines sur Charlemagne, assemblées pour présenter une vie du saint. L'article analyse le préambule du *Zürcher Buch*, l'histoire de Florus et Panschiflur, racontée selon le roman *Flore und Blanscheflur* de Konrad Fleck (vers 1200), lui-même adapté du *Conte de Floire et Blancheflor*, et met en évidence le remaniement structurel et l'interprétation hagiographique du texte par l'auteur de la mise en prose.

Mots-clés : *Zürcher Buch vom heiligen Karl*, adaptation, Konrad Fleck, compilation, hagiographie.

Christine PUTZO, "Creative faithfulness. The prose version of *Flore und Blanscheflur* in the *Zürcher Buch vom heiligen Karl* (15<sup>th</sup> century)"

*The Zürcher Buch vom heiligen Karl (before 1475) is a compilation of German and Latin sources about Charlemagne, brought together in order to present a saint's life. The article analyses the opening of the Zürcher Buch, which contains the story of Florus and Panschiflur as told in Konrad Fleck's romance *Flore und Blanscheflur* (c. 1200), and which is an adaptation of the *Conte de Floire et Blancheflor*. The episode highlights the structural reworking of the text as well as the hagiographic interpretations of the author of the Zürcher Buch.*

Keywords: *Zürcher Buch vom heiligen Karl*, adaptation, Konrad Fleck, compilation, hagiography.

Gilles POLIZZI, « L'Arbre vermeil. Bagdad et la genèse du jardin courtois dans l'invention et les réécritures de *Floire et Blanchefleur* (1150-1550) »

Reconstruction du conte de *Floire et Blanchefleur* à partir des données historiques, l'article évalue le rôle du jardin dans sa composition et ses réécritures successives de Boccace à Shakespeare. Le modèle de « l'arbre-fontaine » décrit par Al Khatib à Bagdad avant 1071 suggère une explication neuve du motif courtois de la fontaine d'Amour chez Guillaume de Lorris. La réception du conte fait aussi valoir la bipartition de l'œuvre (allégorie *vs* tragédie) dans ses réfections tardives.

Mots-clés : *Conte de Floire et de Blancheflor*, Adrien Sevin, réécriture, jardin, Bagdad, Italie.

Gilles POLIZZI, “*The vermeil Tree. Baghdad and the genesis of the courtly garden in Floire et Blancheffleur and its rewrites*”

*By reconstructing the tale of Floire and Blanchefflor with the help of historical data, this article assesses the function of the garden across its different depictions in texts written by authors from Boccaccio to Shakespeare. The pattern of the “Tree-fountain” described in Baghdad by Al Khatib before 1071 suggests a new way to understand the courtly fountain of Love used by Guillaume de Lorris. Moreover, the tale’s reception history sheds light on the generic distinctions (allegory vs tragedy) that are present in later versions of the narrative.*

*Keywords:* Conte de Floire et de Blanchefflor, Adrien Sevin, rewriting, garden, Baghdad, Italy.

Gaëlle BURG et Anne RÉACH-NGÔ, « Transmettre l’histoire de *Floire et Blancheffleur* en France au XVI<sup>e</sup> siècle. Positionnement sur le marché éditorial et stratégies de publication »

La diffusion du récit de Floire et Blancheffleur dans l’espace francophone au cours de la deuxième partie du XVI<sup>e</sup> siècle fait coexister deux traditions européennes : la traduction d’Adrien Sevin du *Filocolo* de Boccace et la traduction de Jacques Vincent d’une prose espagnole anonyme de la fin du XV<sup>e</sup> siècle. L’article examine les procédés éditoriaux (péritextes, mise en page, rééditions) qui assurent le positionnement de ces deux versions du récit auprès de ses nouveaux lecteurs.

Mots-clés : Adrien Sevin, Jacques Vincent, traduction, édition, publics.

Gaëlle BURG et Anne RÉACH-NGÔ, “*The dissemination of Floire and Blancheffleur in France in the 16<sup>th</sup> century. Editorial market and publication strategies*”

*The dissemination of the tale of Floire and Blancheffleur in the Francophone context during the second half of the sixteenth century is based on two European traditions: Adrien Sevin’s translation of Boccaccio’s Filocolo and Jacques Vincent’s translation of an anonymous Spanish prose text from the end of the fifteenth century. This article examines the editorial procedures (peritext, layout, new editions) that adapt these two versions for their new audience(s).*

*Keywords:* Adrien Sevin, Jacques Vincent, translation, edition, audiences.

Patricia E. GRIEVE, “Reading *Flores y Blancaflor* in Early Modern Iberia and the Spanish New World”

*Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, printed multiple times in sixteenth century Spain, was also popular in the New World. The text reflects sixteenth century historical context of Christian-Muslim/*morisco* co-existence. We may see it as a precursor of the tradition of “maurophilia”. Many read the story as Spain’s early history, but I also place it within the context of the Spanish colonial public’s tendency to compare the assimilation of the moriscos in Spain to the efforts to convert indigenous peoples.

Keywords: *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, reception, Spain, New World, Moorish, Indigenous.

Patricia E. GRIEVE, « *La réception de Flores y Blancaflor dans la péninsule Ibérique et dans le Nouveau Monde espagnol de la première modernité* »

L'*Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, imprimée plusieurs fois en Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle, a été diffusée dans le Nouveau Monde. Elle reflète le contexte historique de coexistence entre Chrétiens et Musulmans / moriscos et peut être perçue comme un précurseur de la « maurophilie ». Souvent lu comme un récit d'histoire ancienne, le texte peut être mis en relation avec les comparaisons de l'assimilation des moriscos en Espagne aux efforts pour convertir les populations indigènes.

Mots-clés : *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, réception, Espagne, Nouveau Monde, Morisques, Indigènes.

Leah TETHER, “The ‘Un-publication’ of *Floris and Blancheflower* in Early-Modern England”

The Middle English *Floris and Blancheflower* has survived in four medieval manuscripts, including the famous Auchinleck manuscript. The text’s appearance in volumes like Auchinleck, and its wide publication across Europe well into the 1600s, confirms the narrative’s enduring commercial capital. However, no English printer published the text. This study explores why the fledgling English publishing trade set aside this previously “good bet”, despite readily printing other metrical romances.

Keywords: *Floris and Blancheflower*, manuscripts, edition, unpublication, Auchinleck.

Leah TETHER, « *La “non-publication” de Floris and Blancheffour dans l’Angleterre de la première modernité* »

*Le roman moyen-anglais Floris and Blancheffour est conservé dans quatre manuscrits médiévaux, dont le célèbre ms. d’Auchinleck. La présence du texte dans des volumes tels qu’Auchinleck et sa publication à travers l’Europe jusqu’au XVI<sup>e</sup> siècle confirment le succès commercial durable du récit. Cependant, aucun imprimeur anglais ne l’a publié. Cette étude explore les raisons pour lesquelles le jeune secteur de l’édition anglophone a mis de côté ce « coup éditorial ».*

*Mots-clés : Floris and Blancheffour, manuscrits, édition, non-publication, Auchinleck.*

Bernd RENNER, « Introduction. Les *Nefs des fous* : traduction, imitation et contestation »

L’introduction à ce dossier de trois articles tente de retracer brièvement les sujets majeurs qui ont mené à l’essor des recherches récentes consacrées au corpus des *Nefs des fous*, premier grand succès de librairie paneuropéen de l’âge de l’imprimerie, dans le cadre du transfert culturel et linguistique de la *translatio* qu’il exemplifie. L’accent est mis sur plusieurs notions concrètes : la traduction-imitation, la prédication et le contexte religieux plus large, ainsi que le mode satirique qui domine ce corpus.

*Mots-clés : Nef des Fous, Sebastian Brant, traduction, imitation, translatio, prédication, satire, humanisme, movere.*

Bernd RENNER, “Introduction. *The Ships of Fools: translation, imitation, and contention*”

*The introduction of this dossier of three articles attempts to recap briefly the major topics that have been at the center of the recently renewed interest for the corpus of the Ships of Fools, the first Pan-European bestseller of the age of printing, in the context of the cultural and linguistic transfer known as translatio, which it exemplifies. The articles focus specifically on several key notions: translation-imitation, preaching and the larger religious context as well as the satirical mode that dominates the corpus.*

*Keywords: Ships of Fools, Sebastian Brant, translation, imitation, translatio, preaching, satire, humanism, movere.*

Olga Anna DUHL, « *Du Narrenschiff aux nefes françaises. Traduction et prédication* »

Publiée en 1494, *La Nef des fous* de Sébastien Brant fait l’objet d’une diffusion rapide. Si l’imprimerie représente le facteur principal du succès

commercial de cette œuvre satirique, il faut tenir compte aussi du renouveau de la prédication populaire pour expliquer sa fortune hors des frontières de son pays d'origine, dont témoignent les *Stultiferae naves* de Josse Bade et *La Nef des folles*, adaptation en français de ce dernier réalisée par Jean Drouyn et l'Anonyme de Marnef.

Mots-clés : les cinq sens, femmes, folie, humanisme, imprimerie, prédication, traduction, *Nef des Fous*, Sebastian Brant.

Olga Anna DUHL, “*From the Narrenschiff to the French ships. Translation and sermon*”

*Sebastian Brant's satire, the Ship of Fools, became known in several European countries soon after its publication in 1494. While such a commercial success was clearly generated by the printing press, its growing interest can also be attributed to the renewal of popular preaching. Evidence to this point is provided by Jodocus Badius's Stultiferae naves, and a French adaptation by Jean Drouyn and the Anonyme de Marnef, La Nef des folles.*

*Keywords: five senses, women, insanity, humanism, printing, preaching, translation, Ship of Fools, Sebastian Brant.*

Anne-Laure METZGER-RAMBACH, « Le terme de satire dans *La Nef des folz* de Jean Drouyn, 1498 »

Cet article contribue à l'histoire du genre de la satire à partir de l'usage fait de ce terme dans *La Nef des folz* de Jean Drouyn. La confusion satire/satyre inscrit le genre dans une histoire littéraire réinventée à la faveur d'un rapprochement entre l'origine latine du genre et la comédie grecque. Gommant l'importance du vers dans la caractérisation du genre, l'adaptateur insiste sur sa dimension éthique, dont le travail d'adéquation entre la critique et le destinataire est le corollaire.

Mots-clés : satire, satyre, pot-pourri, folie, *Narrenschiff*, *Nef des Fous*, Sebastian Brant.

Anne-Laure METZGER-RAMBACH, “*The term ‘satire’ in Jean Drouyn's Nef des folz, 1498*”

*This paper examines the use of the word ‘satire’ in La Nef des folz by Jean Drouyn and its consequence for the definition of the genre. The spelling confusion satire/satyre leads to a fictitious literary history based on the addition of the Greek comedy to the attested Latin origin of the genre. Overshadowing the verse form in the*

*generic definition, the adapter insists on the ethical dimension and develops a stronger relationship between the content of the criticism and the targeted sinner.*

*Keywords: satire, satyr, potpourri, insanity, Narrenschiff, Ship of Fools, Sebastian Brant.*

Bernd RENNER, « *Quam satyram vocitare queo* ». La satire entre sérieux et comique dans les *Nefs des fols* »

Cet article étudie le développement du mode satirique en comparant l'original allemand, l'influente version latine de Jakob Locher, disciple de Brant, et les premières adaptations françaises en prose. Si le comique populaire et un certain pessimisme destructeur semblent dominer la satire brantienne, les transpositions du texte privilégient un équilibre plus prononcé entre la douceur horatienne et l'indignation juvénalienne, tout en insistant sur la force curative du verbe satirique.

Mots-clés : satire, Juvénal, Horace, Jakob Locher, *utile dulci mixtum*, *Nef des Fous*, Sebastian Brant.

Bernd RENNER, “*Quam satyram vocitare queo*’. *Satire between the serious and the comic in the Ships of Fools*”

*This article proposes a study of the satirical mode by comparing the German original, the influential Latin version by Brant's disciple, Jakob Locher, and the first French prose adaptations. Whereas popular comedy and a certain destructive pessimism seem to dominate Brant's satire, the subsequent transpositions privilege an approach balancing Horatian gentleness and Juvenalian indignation, with a pronounced focus on the curative forces of the satirical verb and, consequently, their own authorial powers.*

*Keywords: satire, Juvénal, Horace, Jakob Locher, utile dulci mixtum, Ship of Fools, Sebastian Brant.*

Catherine CROIZY-NAQUET, « L'écriture des amours dans la première traduction française de l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne »

Vers 1380 à la cour de France, le premier traducteur anonyme en prose française de l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne s'efforce de translater littéralement sa source dans une écriture quelquefois outrancière qui éveille le soupçon d'un discours biaisé. L'étude de la rhétorique amoureuse permet de saisir le degré de connivence entre l'auteur et son lectorat

puis de déterminer la distance qui s'instaure entre la réception d'hier et celle d'aujourd'hui et ses enjeux.

Mots-clés : Guido delle Colonne, *Historia destructionis Troiae*, traduction, rhétorique, amour, parodie, anachronisme, prose, école sicilienne.

Catherine CROIZY-NAQUET, "Love writing in the first French translation of Guido delle Colonne's *Historia destructionis Troiae*"

*Around 1380 at the court of France, the first anonymous French prose translator of the *Historia destructionis Troiae* of Guido delle Colonne tries to literally translate its source into a sometimes outrageous writing that arouses suspicions of a biased discourse. The study of love rhetoric makes it possible to grasp the degree of complicity between the author and his readers and then to determine the distance between yesterday's and today's reception and its stakes.*

*Keywords: Guido delle Colonne, *Historia destructionis Troiae*, translation, rhetoric, love, parody, anachronism, prose, Sicilian school.*